

CAVELIER

ABOGADOS

EDIFICIO SISKI
CARRERA 4 No. 72 - 35
BOGOTÁ 8, COLOMBIA

WEB SITE: www.cavelier.com
E-MAIL: cavelier@cavelier.com

TELEFONO: (57) (1) 347-3611
TELEFAX: (57) (1) 217-9211 (57) (1) 310-4995

Señora Jefe de la
DIVISION DE NUEVAS CREACIONES
Superintendencia de Industria y Comercio
E. S. D.

Superintendencia de Industria y Comercio
Radicación : 03106533 00000001
Fecha (HH): PM03-12-30 17:25:19
Trámite : 011 PCI PATENTE 3/5 FASE: 0001 JCS Clasificación
Dependencia: 0020 DIVISION DE NUEVAS Creaciones

Trámite : 011
Evento : 379
Actuación: 329

Referencia : Expediente No. 03.106.533
Asunto : Solicitud de patente para
"PLACA DE OSTEOSÍNTESIS PARA LA FIJACIÓN
DE FRACTURAS PROXIMALES DEL HÚMERO"
Solicitante : SYNTHES AG CHUR
Fecha de Solicitud : 3 de diciembre de 2003

Yo, Emilio FERRERO, obrando como apoderado de la sociedad solicitante, en el asunto de la referencia, atentamente presento, junto con este memorial, los documentos de cesión otorgados por los inventores al solicitante, debidamente autenticados y legalizados mediante Apostilla. Así mismo adjunto la correspondiente traducción oficial al español de dichos documentos.

Bogotá, 30 DIC. 2003
Señora Jefe,



EMILIO FERRERO

T.P.A. No. 31.929

D COLO 03261-841-007-3
DLM/DLM/ID-000100/WPCL3261

NIT. 860.041.367-3

CAVELIER

356

ABOGADOS
EDIFICIO SISKI
CARRERA 4a N° 72-35
BOGOTA, 8 - COLOMBIA

1851/CO

73

CESION

Yo, (nosotros) abajo firmado (s)

NIEDERBERGER, Alfredo

domiciliado(s) en Römerbrunnenweg 34
CH-2540 Grenchen, Suiza

declaro(amos) bajo juramento ser único(s) y verdadero(s) inventor(es)
de la invención:

Placa de osteosíntesis para la
fixación de fracturas proximales
del Húmero

declaro(amos) así mismo que cedo(amos) y transfiero(erimos), sin
limitación, a favor de la sociedad Synthes AG Chur

constituida y existente de conformidad con las leyes de Suiza

domiciliada en Grabenstrasse 15
CH-7002 Chur, Suiza

todos los derechos inherentes a dicha invención y que la citada
Compañía queda facultada para solicitar en su nombre la patente de
modelo de utilidad correspondiente en la República de Colombia

ASSIGNMENT

I (we), the undersigned

NIEDERBERGER Alfred

of Römerbrunnenweg 34
CH-2540 Grenchen
Switzerland

State(s) under oath to be sole and true inventor(s) of the invention:

BONE PLATE FOR THE FIXATION OF FRACTURES OF THE
PROXIMAL HUMERUS

State as well, that assign, without reservations or limitations in
favour of SYNTHES AG CHUR

a corporation constituted and existing in conformity with the laws of
Switzerland

domiciled in Grabenstrasse 15
CH-7002 Chur, Switzerland

all rights inherent to said invention and that the above mentioned
company hereby is enabled to apply, in its name, for the
corresponding utility patent application, in the Republic of
Colombia

Dado y firmado hoy/ Given and signed this 24 October 2003

en/in

Firma

[Signature]

Signature

7425

1851/CO

AUTENTICACION NOTARIAL (INDIVIDUO)

NOTARIAL AUTHENTICATION (INDIVIDUAL)

A los _____ días del mes de _____ de
200__ ante mí, Notario Público de _____
compareció(eron) personalmente _____

On this _____ day of _____ 200__
before me, a Notary Public of _____
personally appeared _____

a quien(es) doy fe de conocer y me consta que es(son) la(s) persona(s)
firmante(s) del documento que precede, y quien(es) tiene(n) capacidad
legal para otorgarlo.

to me known, and known to me to be the person(s) who executed that
foregoing document, and who has (have) legal capacity to execute it.

Notario Público/Notary Public _____

Legalization

The undersigned Notary Public confirms hereby that the signature of Mr. Alfred Niederberger is authentic.

CH-2540 Grenchen, this 12th day of November 2003



Wm, Notary
public

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Country: Swiss Confederation
This public document
2. has been signed by Dr. iur. Urs Käiser
Notary Public of the
3. acting in the capacity of Canton of Solothurn
4. bears the seal/stamp of the Notary Public
above-mentioned

Certified

5. at Solothurn
6. the 25th November 2003
7. by Heidi Sauer, official in charge of law service
8. No. 12022
9. Seal/stamp
10. Signature



[Signature]

Tax: CHF. 30.-

~~76~~
75

TRADUCCIÓN OFICIAL 204/2003 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL, REALIZADA POR EDUARDO CALADO NOGUERA, TRADUCTOR OFICIAL APROBADO POR RESOLUCIÓN 541 DEL 27 DE FEBRERO DE 1976 POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DEBIDAMENTE REGISTRADO ANTE EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y MEDIANTE EL CUAL ALFRED NIEDERBERGER, DOMICILIADO EN RÖMERBRUNNENWEG 34, CH-2540, GRENCHEN, SUIZA, PLACA DE OSTEOSÍNTESIS PARA LA FIJACIÓN DE FRACTURAS PROXIMALES DEL HÚMERO, DECLARA POR EL PRESENTE QUE CEDE DICHA INVENCION A SYNTHES AG CHUR, EMPRESA ORGANIZADA Y EXISTENTE BAJO LAS LEYES DE SUIZA, DOMICILIADA EN GRABENSTRASSE 15, CH-7002, CHUR, SUIZA, JUNTO CON TODOS LOS DERECHOS INHERENTES Y QUE DICHA COMPAÑÍA QUEDA FACULTADA PARA SOLICITAR EN SU NOMBRE LA PATENTE CORRESPONDIENTE EN LA REPÚBLICA DE COLOMBIA.

DADO Y FIRMADO HOY 24 DE OCTUBRE DE 2003.

FIRMA ILEGIBLE.

LEGALIZACIÓN

El notario público abajo firmante por el presente confirma que la firma de ALFRED NIEDERBERGER es auténtica. CH-2540 Grenchen, 12 de noviembre de 2003

Firmado: Hj Widmer

APOSTILLA:

(Convención de La Haya del 5 de octubre de 1961)

1. Suiza

Este documento público

2. ha sido firmado por DR. INR URSKNISES,

3. quien actúa en su calidad de NOTARIO PÚBLICO DEL CANTON DE SOLOTHURN

~~77~~
76

4. lleva el sello de NOTARIO PÚBLICO, ARIIBA MENCIONADO

CERTIFICADO

5. en SOLOTHURN

6. el 25 de noviembre de 2003.

7. por HEIDI SANED, funcionario a cargo del servicio jurídico

8. Número 12022

9. Sello: Cancillería de Estado del Cantón de Soleure

10. Firma: (ilegible).

COLO-03261-841-007-3

WPCL002G. ID 5156

Bogotá, 22 de diciembre de 2003.

Eduardo Calandrino

Eduardo Calandrino Noguera
"TRADUCTOR OFICIAL"
ESPAÑOL - ESPAÑOL
Res. 541 Febrero de 2000

CAVELIER

356

ABOGADOS
EDIFICIO SISKI
CARRERA 4a N° 72-35
BOGOTÁ, 8 - COLOMBIA



1851/CO

CESION

ASSIGNMENT

Yo, (nosotros) abajo firmado (s)

I (we), the undersigned

HATTLER ERIC

HATTLER Eric

domiciliado(s) en Tscharandstrasse 9
CH-4500 Solothurn, Suiza

of Tscharandstrasse 9
CH-4500 Solothurn
Switzerland

declaro(amos) bajo juramento ser único(s) y verdadero(s) inventor(es)
de la invención:

State(s) under oath to be sole and true inventor(s) of the invention:

Placa de Osteosíntesis para la
Fixación de Fracturas Proximales
Del Húmero

BONE PLATE FOR THE FIXATION OF FRACTURES OF THE
PROXIMAL HUMERUS

declaro(amos) así mismo que codo(amos) y transfiero(emos), sin
limitación, a favor de la sociedad Synthes AG CHUR

State as well, that assign, without reservations or limitations in
favour of SYNTHES AG CHUR

constituida y existente de conformidad con las leyes de SUIZA

a corporation constituted and existing in conformity with the laws of
Switzerland

domiciliada en Grabenstrasse 15
CH-7002 Chur, Suiza

domicilled in Grabenstrasse 15
CH-7002 Chur, Switzerland

todos los derechos inherentes a dicha invención y que la citada
Compañía queda facultada para solicitar en su nombre la patente de
modelo de utilidad correspondiente en la República de Colombia

all rights inherent to said invention and that the above mentioned
company hereby is enabled to apply, in its name, for the
corresponding utility patent application, in the Republic of
Colombia

Dado y firmado hoy/ Given and signed this 24 October 2003

en/in Bethlach

Firma

Signature

E. Hattler

AUTENTICACION NOTARIAL (INDIVIDUO)

A los _____ días del mes de _____ de
200____ ante mí, Notario Público de _____
compareció(eron) personalmente _____

a quien(es) doy fe de conocer y me consta que es(son) la(s) persona(s)
firmante(s) del documento que precede, y quien(es) tiene(n) capacidad
legal para otorgarlo.

NOTARIAL AUTHENTICATION (INDIVIDUAL)

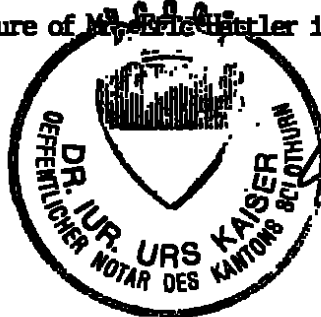
On this _____ day of _____ 200____
before me, a Notary Public of _____
personally appeared _____

to me known, and known to me to be the person(s) who executed that
foregoing document, and who has (have) legal capacity to execute it.

Notario Público/Notary Public _____

Legalization

The undersigned Notary Public confirms hereby that the signature of Mr. Urs Kaiser is authentic.
CH-2540 Grenchen, this 12th day of November 2003



*see, Notary
public*

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Country: Swiss Confederation
- This public document
2. has been signed by Dr. iur. Urs Kaiser
3. acting in the capacity of notary public of the Canton of Solothurn
4. bears the seal/stamp of the notary public above-mentioned

Certified

5. at Solothurn
6. the 25th November 2003
7. by Heidi Saher, official in charge of his service
8. No. 12071
9. Seal/stamp
10. Signature



Tax: CHF 20.-

~~10/10~~
79

TRADUCCIÓN OFICIAL 203/2003 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL, REALIZADA POR EDUARDO CALADO NOGUERA, TRADUCTOR OFICIAL APROBADO POR RESOLUCIÓN 541 DEL 27 DE FEBRERO DE 1976 POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DEBIDAMENTE REGISTRADO ANTE EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y MEDIANTE EL CUAL ERIC HATTLER, DOMICILIADO EN TSCHARANDISTRASSE 9 CH-4500 SOLOTHURN, SUIZA, PLACA DE OSTEOSÍNTESIS PARA LA FIJACIÓN DE FRACTURAS PROXIMALES DEL HÚMERO, DECLARA POR EL PRESENTE QUE CEDE DICHA INVENCION A SYNTHES AG CHUR, EMPRESA ORGANIZADA Y EXISTENTE BAJO LAS LEYES DE SUIZA, DOMICILIADA EN GRABENSTRASSE 15, CH-7002, CHUR, SUIZA, JUNTO CON TODOS LOS DERECHOS INHERENTES Y QUE DICHA COMPAÑÍA QUEDA FACULTADA PARA SOLICITAR EN SU NOMBRE LA PATENTE CORRESPONDIENTE EN LA REPÚBLICA DE COLOMBIA.

DADO Y FIRMADO HOY 24 DE OCTUBRE DE 2003.

FIRMA ILEGIBLE.

LEGALIZACIÓN

El notario público abajo firmante por el presente confirma que la firma de Eric Hattler es auténtica. CH-2540 Grenchen, 12 de noviembre de 2003

Firmado: Hj Widmer

APOSTILLA:

(Convención de La Haya del 5 de octubre de 1961)

1. Suiza

Este documento público

2. ha sido firmado por DR. INR URSKNISES,

3. quien actúa en su calidad de NOTARIO PÚBLICO DEL CANTON DE SOLOTHURN

4. lleva el sello de NOTARIO PÚBLICO, ARRIBA MENCIONADO

CERTIFICADO

5. en SOLOTHURN

6. el 25 de noviembre de 2003.

7. por HEIDI SANED, funcionario a cargo del servicio jurídico

8. Número 12021/

9. Sello: Cancillería de Estado del Cantón de Soleure

10. Firma: (ilegible).

COLO-03261-841-007-3

WPCL002G. ID 5155

Bogotá, 22 de diciembre de 2003.


Eduardo Calado Noguera
"TRADUCTOR OFICIAL"
BIBL - ESPAÑA - BIBL
Reg. 541 Febrero de 1999

SECRET

07:31:14 350 (77) 11:56:55
 01X11: *[Signature]* *[Signature]*

03:17:30

RECEIVED EL
COYUATE
DOCS
AC

13-00000

SECRET

